

Subtitling Accounts of Conflict-Related Gender-Based Violence in Documentaries: Voices from Syria

Ghadah Kadi

Majmaah University, SAUDI ARABIA

ABSTRACT

Gender-based violence (GBV) is a global issue that has received much media attention aimed at tackling the problem itself and listening to the voices of those who experienced it. Those who speak up want their voices heard, so the English translations of their first-hand experiences are crucial in making these accounts widely known. The translation of such accounts is largely overlooked in translation studies research. This paper sheds light on the current subtitling behaviour in documentaries featuring Arabic first-hand accounts of GBV associated with the conflict in Syria, focusing on the subtitling of emotional expressions as an integral dimension of recounting first-hand experiences in documentaries. The English subtitles of six documentaries were extracted to compile a parallel corpus of emotional expressions and analyzed qualitatively and quantitatively. The analysis of 199 Arabic emotional expressions shows that subtitlers use various strategies to render them into English, with ‘Transfer’ and ‘Condensation’ being the most common. The results indicate that some nuances of trauma in the original GBV narratives are not captured in the translated subtitles.

KEYWORDS: Audiovisual translation, emotional expressions, gender-based violence documentaries, subtitling strategies

ملخص

يُعد العنف القائم على النوع الاجتماعي قضية عالمية حظيت باهتمام واسع في وسائل الإعلام، إذ تهدف التغطيات إلى معالجة هذه الظاهرة، والاستماع لأصوات من تعرضوا لها. ويحرص من يبحون بتجاربهم الشخصية على أن تُسمع أصواتهم، مما يمنح الترجمة إلى اللغة الإنجليزية دورًا محوريًا في إيصال هذه الروايات إلى جمهور أوسع. ومع ذلك، لا تزال ترجمة هذا النوع من الشهادات غائبة إلى حد كبير في أبحاث دراسات الترجمة.

تسلط هذه الدراسة الضوء على ممارسات الترجمة (السترجة) السائدة في الأفلام الوثائقية التي تتضمن شهادات عربية عن العنف القائم على النوع الاجتماعي المرتبط بآماكن النزاع، لا سيما في السياق السوري. وتهدف الدراسة إلى تحليل استراتيجيات ترجمة التعبيرات المتعلقة بالمشاعر إلى اللغة الإنجليزية بصفتها أحد الجوانب المهمة في سرد التجارب الشخصية في هذه الوثائقيات.

اعتمدت الدراسة تحليلًا وصفيًا لاستراتيجيات السترجة المستخدمة في ترجمة ستة أفلام وثائقية تتناول موضوع العنف القائم على النوع الاجتماعي، وذلك من خلال استخلاص الترجمة الإنجليزية (subtitles) ومقابلاتها باللغة العربية وتحليل ترجمة 199 تعبيرًا مرتبطًا بالمشاعر تحليلًا نوعيًا وكميًا. وقد أظهر التحليل أن المترجمين لجؤوا إلى استراتيجيات متعددة لترجمة تلك التعبيرات، وكانت "النقل الكامل" (Transfer) و"الاختصار" (Condensation) هما الأكثر شيوعًا. وتشير النتائج إلى أن الترجمة الإنجليزية لسرديات العنف القائم على النوع الاجتماعي المرتبط بالنزاع قد أغفلت بعض السمات اللغوية المرتبطة بالصدمة النفسية، أو ما يُعرف بـ"التروما".